

赖山阳汉诗的中日共识思想及独特魅力 ——以文政二年（1819）至文政八年（1825）的汉诗为文本

李均洋 程媛

（首都师范大学，北京市，100083）

摘要：本文采取了中日对比的研究方法，围绕中日编选者共选的5首汉诗和仅《山阳诗钞新释》选入的5首汉诗进行分析研究，试图探求赖山阳汉诗为何会受到中日不同时代编选者的青睐，以及赖山阳汉诗对中国古典诗歌的继承与日本文化式的中国魅力。

关键词：赖山阳、汉诗、编选者

中图分类号：（字号:楷体小五黑体） **文献标识码：**（字号:楷体小五）

（一）研究文本、研究方法和问题点

在笔者所收集的所有赖山阳汉诗选本中，明治时期的《山阳诗钞新释》是最早、且收入赖山阳汉诗最多的选本，因此本文将《山阳诗钞新释》作为研究文本，并将重心放在了赖山阳西游结束后，即文政二年（1819）至文政八年（1825）期间所作的汉诗。笔者从中选取了比较具有代表性的55首作为研究对象。这55首汉诗中，中日选编者共选的汉诗有5首，仅《山阳诗钞新释》选入的有25首（详见附录一）。

笔者通过查阅相关资料并参照现有的中日选本和注释本，对这55首汉诗作了详细注释（详见附录二），在此基础上，进一步分析赖山阳汉诗的特点。

本文采取了中日对比的研究方法，围绕中日编选者共选的5首汉诗和仅《山阳诗钞新释》选入的5首汉诗进行分析研究，试图探求赖山阳汉诗为何会受到中日不同时代编选者的青睐，以及赖山阳汉诗对中国古典诗歌的继承与日本文化式的中国魅力。

（二）体现中日共识思想文化观念的赖山阳汉诗

在现有的七个中日选本和注释本中，晚清国学大师俞樾选编的《东瀛诗选》是第一部中国学者选编的日本汉诗选集，理所当然地代表了当时中国学者对日本汉诗的评判标准。与之相对，《新日本古典文学大系 66·菅茶山赖山阳诗集》是日本选本中最新、注释最详细的选本，具有一定的权威性。

在笔者所研究的赖山阳55首汉诗中，被《东瀛诗选》、《菅茶山赖山阳诗集》和《赖山阳诗集》同时选入的有三首，分别是《余到艺，留数句，将归京寓，遂奉母偕行，作侍舆歌》、《倪文正公真迹引》和《中秋无月侍母》；被《东瀛诗选》和《菅茶山赖山阳诗集》同时选中的有《游山鼻》和《得春风叔书依其除夕韵却寄》两首，其中《游山鼻》还同时被《日本汉诗选评》和《日本汉诗精品赏析》选入。那么这五首诗究竟有何魅力，能够超越时间和国界的限制，使得中日不同时代的编选者都对这五首诗情有独钟呢？笔者按照这五首诗的内容分为“咏母诗”、“乡情诗”、“咏史诗”和“纪游诗”四类，分别对其进行分析。

2.1 咏母诗

赖山阳与母亲梅颺的感情十分深厚，在其父亲去世后更是尽心尽力侍奉母亲，四次将母亲从广岛接到京都游玩。因此，在赖山阳的汉诗中许多以其“母亲”为题材的“咏母诗”。《余到艺，留数旬，将归京寓，遂奉母偕行，作侍舆歌》⁽¹⁾和《中秋无月侍母》⁽²⁾则是他众多“咏母诗”中最具代表性的两首，备受关注。

这两首“咏母诗”的特点之一即情感的质朴与真实。首先看《余到艺，留数旬，将归京寓，遂奉母偕行，作侍舆歌》：

舆行吾亦行，舆止吾亦止。
舆中道上语不辍，历指某山与某水。
有时俯理袜结解，母呼儿前儿曰唯。
山阳一路十往还，省乡每计瞬息里。
二毛侍舆敢言劳，山驿水程皆乡里。
于儿熟路母生路，双眸常向母所视。

这首诗作于文政二年（1819）春，赖山阳结束了长达一年的九州游历，回到广岛家中，随后陪同母亲梅颺（时年六十岁）一同前往京都游玩，这是梅颺的第一次京都之行。诗的大意是：轿子走我也走，轿子停我也停。路上不停地向母亲介绍途中山水风景。有时停下来俯身替母亲整理松开的鞋带，所有事情都听母亲吩咐。自我离开家乡后在此山阳道上往返过十余次，但每次回家探望时间都很短。如今虽已到了有白发年龄，但侍奉母亲从来不感到辛劳，山阳道上漫长的山驿水路也让母亲感到像在家乡。这段旅途对我来说已经非常熟悉了，但于母亲来说还是第一次，一路上我始终关注着母亲的心绪兴趣。

筱崎小竹评价此诗“似读古乐府”⁽³⁾。乐府本是秦代设置的政府机构，是执掌音乐的部门，西汉的乐府负责组织文人制作歌诗，采集各地民谣加工制作成朝廷朝会、祭祀等各种礼仪活动所用的音乐。东汉虽没有乐府机构，但人们仍习惯将采集的歌诗称为乐府。魏晋南北朝文人用乐府题所作的诗也称为乐府。唐代不用旧乐府题而自创新题所作的乐府诗称为“新乐府”，与其相对，之前的乐府诗则被称为“古乐府”。乐府诗原是配合音乐来演唱的，故而在音律上有音乐的特点，而它取自民间，故语言平民化，内容也多与平民的生活和思想感情相关。班固在《汉书·艺文志》中指出乐府诗“皆感于哀乐，缘事而发”⁽⁴⁾，是对现实社会的一种真实反映⁽⁵⁾。古乐府诗善于选取典型的生活片段、通过言行举止和心理描写等刻画人物形象和表现主题。因此“古乐府”三个字点明了赖山阳这首诗的特点：语言明白晓畅，韵律十足，读起来朗朗上口，而且是生活的真实反映。这首汉诗描述了诗人陪同母亲从广岛前往神边途中的实际情景，通过一系列的动作和话语表达了对母亲的孝敬和尊爱。例如，从“舆行吾亦行，舆止吾亦止”和“有时俯理袜结解，母呼儿前儿曰唯”的描述中，我们看到了作者对母亲的恭敬和顺从，而“舆中道上语不辍，历指某山与某水”和“于儿熟路母生路，双眸常向母所视”的诗句，则体现了作者与母亲相处时的愉悦心情和与母亲心心相印的赤子之心⁽⁶⁾。通俗的语言，直白的展示，字里行间乃浓浓的温情，诗人的孝子情怀跃然纸上。

《中秋无月侍母》采用了短小而精悍的绝句形式，与上首诗通过动作来表达情感稍显不同，这首诗重在心理描写，但同样是用明白晓畅的语言来表达内心质朴真实的感情。

不同此夜十三回，重得秋风奉一卮。
不恨尊前无月色，免看儿子鬓边丝。

这首七绝作于文政七年（1824）八月十五夜，赖山阳和自己的学生为来到京都的母亲举办了一个小型宴会，这是赖山阳母亲的第二次京都之行。诗的大意是：已经有十三年没有像

今夜一样和母亲共度中秋了，和着秋风向母亲敬上一杯酒。幸亏今晚酒筵缺少了明月照耀，否则我会看到母亲的缕缕白发而伤悲。

菅茶山评价道：“子成小作皆成趣，不外求不用工而足。今时少对局者。”⁽⁷⁾“不外求”一词出自西汉韩婴的《韩诗外传》⁽⁸⁾卷一：“安命养性者，不待委积而富，名号传乎世者，不待势位而显，德义畅乎中而无外求也。”意思是蕴含其中而不求之于外。“用工”一词出自宋·严羽《沧浪诗话·诗辨》：“诗之品有九……其用工有三：曰起结，曰句法，曰字眼。国初之诗尚沿袭唐人……至东坡山谷始自出己意以为诗，唐人之风变矣。山谷用工尤为深刻，其后法席盛行，海内称为江西宗派。”意思是在诗的言语和构造上下功夫。从菅茶山的评价可以看出，赖山阳这首汉诗的魅力不在于语言和外在形式，而在于其中的“趣”，这一“趣”应该就是诗中的情真意切。“不同此夜十三回”，诗人开篇就感慨十三年来都没有向母亲敬上一杯酒，愧疚之情溢于言表；而如此难得的中秋之夜却没有月亮，本是应该遗憾的事情，但诗人却“不恨”，因为这样就不会看到母亲鬓边的白发。最后这一句的心理描写将“月色”和“鬓边丝”联系在一起，使整首诗的情感得到了升华，让人更加体会到诗人无法侍奉母亲于左右的内疚之心。短短四句，展现出来的是一颗赤子之心，传达给读者的是对母亲深深的愧与爱，而这种发自心底的真实情感正是这首诗的灵魂。

关于《中秋无月侍母》最后一句“免看儿子鬓边丝”，《山阳诗钞新释》和《赖山阳诗集》的理解稍有不同。《山阳诗钞新释》的解题中写道：“反而会看到母亲鬓角间因年老而泛起的白发而倍感心酸。”⁽⁹⁾而《赖山阳诗集》中则解释为：“幸运的是母亲不会看到自己的白发。”赖多万在《赖山阳的“咏母诗”》（上）中也认为“这首《中秋无月侍母》诗，与之前表现了独占母亲的喜悦之情的诗稍有不同。‘不恨尊前无月色，免看儿子鬓边丝’，意思是难得的中秋之夜却看不到月亮，这反倒好，自己鬓边的白发就不会被母亲发现。如果母亲看到儿子正在老去，会很悲伤。这是山阳第一次站在母亲的立场上来咏唱母爱。”⁽¹⁰⁾可见，赖多万与《赖山阳诗集》中的解释是相同的。那么到底是谁看到了谁鬓角的白发？笔者认为这里运用了“错位修辞”的手法。“错位修辞”的运用有时是为了适合格律的要求，有时是为了强调诗中的某些意象，抑或增强语言的弹性和张力⁽¹¹⁾。错位句的运用在中国诗歌中十分常见，而于杜甫诗中更甚。明代文学家王世贞曾指出：“句法有直下者，有倒插者，倒插最难，非老杜不能也。”⁽¹²⁾这里的“倒插”即指错位现象。如杜甫的《倦夜》诗中“暗飞萤自照，水宿鸟相呼”一句的语序本应为“萤暗飞自照，鸟水宿相呼”；《秦州杂诗》中“抱夜寒蝉静，归山独鸟迟”的原本语序应为“寒蝉抱夜静，独鸟归山迟”。在赖山阳的这句诗中，为了“免看”一词与前句的“不恨”在词性上对照，且突出“免看”这个动作所蕴含的感情，运用“谓语错位”的手法，将主谓位置互换，将本应是“儿子免看鬓边丝”变成“免看儿子鬓边丝”，使得结构更加齐整、语言更具张力。因此笔者认为，《山阳诗钞新释》的解释更加合理，而这首《中秋无月侍母》仍是一篇站在自己的立场上来作的“咏母”诗。

笔者通过研读发现，赖山阳的“咏母诗”大都是站在自己的立场上，通过直接描写自己为母亲所作的事或自己的心情来表现对母亲的敬爱以及与母亲相处时的喜悦之情。从这些“咏母诗”中，我们对其母亲的形象并不清晰，更多看到的是一个尊母爱母的孝子形象，可以说这是一种“以诗人为本位”⁽¹³⁾的咏母。这与中国以母亲为主题的诗歌有所不同。在中国的古典诗歌中有不少以母亲、母爱为题材的作品。我国第一部诗歌总集《诗经》中就有赞扬母亲辛勤善良的《邶风·凯风》：“凯风自南，吹彼棘心。棘心夭夭，母氏劬劳。凯风自南，吹彼棘薪。母氏圣善，我无令人。爰有寒泉？在浚之下。有子七人，母氏劳苦。睨皖黄鸟，载好其音。有子七人，莫慰母心。”唐代孟郊的《游子吟》——“慈母手中线，游子身

上衣。临行密密缝，意恐迟迟归。谁言寸草心，报得三春晖。”——更是妇孺皆知的名作。但笔者发现，中国古代的“咏母诗”大多是通过母亲形象的描述来表现母亲的勤劳伟大以及对子女的挂念，也就是说其视点是在“母亲”形象上的，与赖山阳“诗人本位”的咏母诗截然不同。

日本学者入谷仙介在《江户诗人选集》第八卷《赖山阳·梁川星严》中认为：在中国随意将父母作为诗歌题材是不允许的，虽然孟郊的《游子吟》歌咏了母爱，但也只是一种客观的描述，而不是对作者自己母亲的歌咏。龚自珍虽然有歌咏自己母亲的诗，也仅是对母亲慈爱的追忆，而不是对眼前健在的母亲吟咏。因此，赖山阳的这类赤裸裸地表达对母亲情感的汉诗是其诗歌创作上的一种创新。⁽¹⁴⁾ 在中国古代，是否有不能以父母为题材作诗的规定尚待商榷，但中国古代诗人是以含蓄为美，晚唐诗人司空图在其诗歌美学理论著作《二十四诗品》中将诗歌的“含蓄”概括为“不着一字，尽得风流。语不涉己，若不堪忧。是有真宰，与之沉浮。如渌满酒，花时反秋。悠悠空尘，忽忽海沓。浅深聚散，万取一收”。如孟郊的《游子吟》前四句描写了游子离家前母亲为其缝衣的情景，蕴含了母亲对儿子的依依不舍之情，最后两句用“寸草心”和“三春晖”分别比喻赤子情怀和母爱，而且一小一大的对比更显示出了母爱的伟大。作者并没有将自己和自己的母亲直接地放入诗中，而是从宏观上歌咏母爱，然而普天下之母爱又怎会不包含自己母亲的爱，所有孝子的“寸草心”又怎会不包括自己？但赖山阳的表达却是直接的，有时甚至是大胆的。例如，他的另一首“咏母诗”《奉母游岚山》中“最忻阿母同衾枕，连夜香云暖处眠”一句直白的表达了与母亲独处时的喜悦心情，这种感情甚至已超出了敬爱的范围，而包含了一种“恋母情结”。这样的情感表达在中国古典诗歌中是前所未有的。

尽管在表达方式上有“含蓄”和“直白”之分，但赖山阳的这两首“咏母诗”中所体现的“孝”则是中日共通的传统道德观念。“孝”是中国传统的伦理道德之一，作为儒家经典的《孝经》在《开宗明义章第一》中就提到：“夫孝，德之本也，教之所由生也。”随着公元五世纪中国儒学传入日本，儒家的孝道观也一步步渗透到日本社会，逐渐被民众所接受，也成为了日本伦理道德的重要组成部分。而将这种传统道德精华融入日本汉诗中来讴歌则“构成了日本汉诗史上一道独特的风景，形成了日本文学史上一个特殊的创作现象”⁽¹⁵⁾。虽然儒家的孝道在传入日本后逐渐本土化，但是无论是在中国还是在日本，无论是以前还是现在，人们对于“孝”的崇尚是没有改变的，以孝侍亲的传统是没有改变的。无论是对母亲的恭敬与顺从，还是对不能侍奉母亲于左右的愧疚之情，无一不是赖山阳对孝道观的一种实践。因此，对赖山阳“咏母诗”中孝子形象和“孝”思想的认可就成为了中日学者在选编赖山阳汉诗时所默契的一个共识。

从以上分析可以看出，这两首受到中日历代学者青睐而屡屡被选注的“孝母诗”有着以下特点：一是注重写实，情感直白浓厚；二是将自我介入诗中，开创了与中国含蓄的“咏母诗”不同的直白“咏母诗”类型；三是体现了中日传统文化的“孝道”情操。

2.2 乡情诗

思乡之情自古以来都是诗歌的表现主题之一，尤其是在交通和通讯都不发达的古代，一旦背井离乡，前路漫漫，关山重重，远在异地他乡的诗人常常触景生情，遥思远忆。“举头望明月，低头思故乡”、“烽火连三月，家书抵万金”，这些诗句能够流传于世代，是因为这种乡情是不论年代、不论国界而共通的情感。赖山阳的《得春风叔书依其除夕韵却寄》⁽¹⁶⁾就是一首能引起人们共鸣的乡情诗：

一出家园十岁除，都门桂玉计何如。

敝衣颠倒裁儿褌，故纸纵横校父书。
桑梓丈人犹矍铄，雁鱼尺牍未稀疏。
殷勤包裹传乡味，为助儒餐意有余。

此诗作于文政四年（1821）。文政三年（1820）除夕，住在竹原的叔父赖春风作诗赠予山阳⁽¹⁷⁾，赖山阳以此诗作答。诗的大意是：离开家乡已十余年，都城物价昂贵、生活拮据，只能用破旧的衣服改作婴儿的褌褌，但仍然坚持整理校对父亲遗留的书稿。家中的母亲和叔父依然精神健旺，经常给我来信。母亲更是给我寄来了家乡的丰美食物，给我的粗茶淡饭增添了不少味道。

赖山阳的这首七言律诗中运用了不少中国典故。前四句中“桂玉”一词典出《战国策·楚策三》：“楚国之食贵于玉，薪贵于桂。”后以“桂玉”比喻昂贵的柴米，例如唐·李群玉《登宜春醉宿景星寺寄郑判官兼简空上人》诗：“粮薪极桂玉，大道生榛刺。”而这一诗语也是赖山阳形容京城物价高、生活困难的惯用诗语，如《迎母》中有“十岁甘桂玉，不敢累故乡”；“敝衣颠倒”出自唐·杜甫《北征》中的“天吴及紫凤，颠倒在短褐”，形容生活困苦，旧衣服缝缝补补。这些典故的融合，向我们描绘了一幅暗淡的生活画面。后四句中，“桑梓”一词出自《诗经·小雅》中的“维桑与梓，必恭敬止”，后用来借指故乡或乡亲父老；“丈人”是古时对老人的尊称，如唐·韩愈《芍药歌》诗中有“一尊春酒甘若饴，丈人此乐无人知”；“雁鱼尺牍”指书信，源自我国古代“飞雁传书”和“鲤鱼传书”的典故，如《汉书·苏武传》中有“（常惠）教使者谓单于，言天子射上林中，得雁，足有系帛书，言武等在荒泽中”，即将书信绑在大雁的脚上，而《文选·乐府上·饮马长城窟行》诗曰：“客从远方来，遗我双鲤鱼，呼儿烹鲤鱼，中有尺素书。”即将写有书信的尺素放在两块木板拼成的木质鲤鱼中；而在纸张被发明之前，古人在尺牍上书写，故尺牍也代指书信，如《史记·扁鹊仓公列传论》中有“缙紫通尺牍，父得以后宁”；“儒餐”一词出自唐·杜甫《有客》中的“竟日淹留佳客坐，百年粗粝腐儒餐”，比喻穷人的粗茶淡饭。与前四句相比，这些诗语营造了情意浓浓的氛围，一扫前面的压抑之感，亲人间的挂念使人心生温暖，尤其是“乡味”和“儒餐”的对比，鲜明生动地表现了诗人思乡之切的拳拳情意。

菅茶山评价此诗道：“情话即成好诗。”⁽¹⁸⁾东晋诗人陶渊明的名篇《归去来辞》中有“悦亲戚之情话，乐琴书以消忧”的句子，这里的“情话”指亲朋情意浓浓的知心话。菅茶山评语中的“情话”关键词之意与之相同，一语道破了赖山阳这首诗的魅力之处，即源自内心的浓浓亲情。赖山阳文化六年（1809）离开广岛家中，至此已有十一年之久，虽说赖山阳生性放荡不羁，而脱离广岛藩国来到更广阔的京都结交文人诗友、四处游历也是其志向所使，但毕竟这样的生活流离不安，又逢佳节将近之时叔父寄来书信，怎会不勾起游子的思亲思乡之情呢？全诗看似只是在叙述平常生活中的一件件琐碎之事，有如闲话家常，但也正因为如此才让人倍感真实，尤其是后四句中关于“雁鱼尺牍”和“殷勤包裹”的描述，温情中浸透着淡淡的乡愁，真情的流露深深地触动了读者的情怀。

俞樾在《东瀛诗选·凡例》中提到：“拟古之诗大家所有，东国诗人多喜为之。盖学诗之初，先摹仿各家，然后乃自成一家也。刻集之时，往往置之卷首，以壮观瞻。余则谓，此言人之言而非自言其言也。诗主性情，似不在此。”⁽¹⁹⁾由此可见“诗主性情”、“自言其言”是俞樾编选《东瀛诗选》时的宗旨之一，这一宗旨也间接地反映出了俞樾对《东瀛诗选》中所选汉诗的评价。俞樾是否看到过菅茶山对此诗的评价虽不得而知，但他们对此诗情感表达的认同是如出一辙的，对诗歌创作本质的认识是相同的。诗的本质是表达诗人的喜怒哀乐，情真意切地表达出自己内心最真实的感受才是一首好诗的真谛。赖山阳这首诗的魅力就在

于：引用中国典故拓展了诗歌意境，同时以“情话”即“真情”表达了对家乡亲人的思念，使读者为之动容。

2.3 咏史诗

赖山阳的好友田能村竹田评价赖山阳道：“有史才者无诗才，有诗才者无史才。山阳奄有兼出。”⁽²⁰⁾的确如此，赖山阳是日本第一史学家，而作为诗人，又以长篇古诗见长，擅从史中取材，是古今绝群的史诗作者。试看他的《倪文正公真迹引》⁽²¹⁾：

赖襄之家徒四壁，仅置破砚与蠹籍。却藏条幅长九尺，有明倪文正公迹。五言八句字拳大，墨色如漆入绢理。绢尾煌煌两巨章，曰倪元璐太史氏。其诗赠石齐，书之示仲谋。石齐是姓黄，仲谋定名流。一幅聚三贤，每展正襟拜不休。忆昔大珰据国善类空，屠杨戮袁还磔熊。人亡国瘁固其所，才能枝梧有数公。思庙用公恨已晚，国势一去难可返。亲疾濒死宁不药，陈力就列空蹇蹇。四面黄云压城来，烽火烛天天下垂。五堵一卒尽鸟散，御衣血诏万古悲。起整衣冠拜北阙，几上大书绝命词。南都可为死吾分，聊志我痛勿敛尸。其书想与此幅似，笔画老劲无媚姿。渡海东来有意否，海若呵护辟蛟螭。囊也一见倒囊囊，夺来万目徒眙眙。钱谦益张瑞图，非不善诗，非不善书。纳媚阉竖籍逆案，卖降仇雠曳长裾。吾怪世人珍手迹，金罍犀轴视琳瑜。吁嗟哉何如我家四十字，字字忠魂毅魄之所寄。

此诗作于文政三年（1820）。“引”源自汉魏乐府，后成为古代诗歌中的一种体裁，音节、格律自由，形式多采用五言、七言和杂言。倪文正公（1593—1644），名元璐，字玉汝，号鸿宝，谥文正，是明末为国捐躯的忠臣、书法家，其书奇崛刚毅，以气骨见长。倪文正公曾听闻黄石齐⁽²²⁾遍游名山后赋诗二首，诗中所咏真迹的内容为其中之一，是赠予彭孙贻⁽²³⁾的。诗的内容是：“不悟黄河面，见山有许容。六经间跳跃，五岳大迎逢。云胆落韩愈，烟心悦甯封。新知华岭叶，定不是痴龙。”

这首诗的大意是：我家徒四壁，仅有破旧的砚台和古旧的书籍。但是却收藏有一幅九尺长的诗卷，为明朝倪文正公所书。诗共五言八句，字如拳头般大小，墨色如漆，融入绢布的纹理之中。尾部盖有两枚醒目的印章，内容分别是倪元璐和太史氏。诗是写给石齐的，而这幅诗卷是赠给仲谋的。石齐姓黄，即黄道周，仲谋也定是名士之辈。一幅书卷竟聚集了三位贤德之士，我每次展开观赏都正襟膜拜。想当初，宦官魏忠贤专断国政，排除异己，对杨涟和袁化中等联名弹劾他怀恨在心，诬陷他们受熊廷弼贿赂，使三人蒙冤而死。在其残害之下，能保卫国家、抵挡敌军的有德之士已所剩无几。崇祯帝用人不善，听信谗言而罢归忠心耿耿的倪文正公。但是“父母有疾，虽不可为，无不下药之理”，文正公在听闻清兵入京后，毅然尽鬻家产以征兵，募得死士数百人，驰赴北京，并向思宗陈述制敌之法。然而即使崇祯帝悔不当初，重新重用倪文正公，即使倪文正公恪尽职守、鞠躬尽瘁，无奈明朝大势已去，已无回天之力。李自成的贼军从四面逼进，烽火烛天，而城内五堵一卒，溃不成军。崇祯帝只得手书血诏藏入衣襟内自缢身亡。倪元璐听闻后整衣冠拜北阙，在几案上写下绝命词，曰：“以死谢国，乃分内之事。死后勿葬，必暴我尸于外，聊表内心之哀痛。”想必当时所书应与此幅真迹一样笔画老劲、毫无媚姿。这幅字迹在海神的庇护下飘洋过海来到东瀛，我一见到就被其气势所震慑，倾尽所有将其收藏，所有人都欣羡不已。钱谦益并非不善作诗，张瑞图也并非不善书法，只是他们一个党附宦官，最终获罪罢归，一个丧失气节，两朝为官。世人皆以华丽的装裱来显示对珍贵书画的重视，这使我甚感奇怪。而我所收藏的这幅字卷，每个字都彰显书写者的忠魂毅魄，这才是其珍贵之处。

菅茶山称赞此诗道：“起手揭出姓名为尊崇文正。为下出正大议论地。用意不苟。结处顾五言八句。”⁽²⁴⁾即开篇点题，为下文议论奠定基础，结尾处又不忘呼应，可谓是结构严谨。还说：“萱翁⁽²⁵⁾称南郭⁽²⁶⁾诗为寡二，使睹此篇不知下何评。”⁽²⁷⁾可见，菅茶山认为此诗是可以与服部南郭的诗相媲美的，甚至是独一无二的。的确，赖山阳的长篇古体诗在当时崇尚纤巧之风的日本诗坛可谓是雄峰独峙。赖山阳认为“唯有古风一体，可以拓裂尺幅，纵横自快”⁽²⁸⁾。这种不受拘束、可以使他纵情发挥的形式再加上历史性的题材，更是具有杜甫的雄浑壮烈之风。江户时代著名的汉诗人大洼诗佛⁽²⁹⁾就引用了杜甫的名句，给予此诗极高的评价：“此等之作，行辈无以奉赞。但举老杜二句，曰：‘毫发无遗憾，波澜独老成’⁽³⁰⁾。”“毫发无遗憾，波澜独老成”一句出自杜甫诗《敬赠郑谏议》：“谏官非不达，诗义早知名。破的由来事，先锋孰敢争。思飘云物动，律中惊鬼神。毫发无遗憾，波澜独老成。野人宁得所，天意薄浮生。多病休儒服，冥搜信客旌。筑居仙缥缈，旅食岁峥嵘。使者求颜阖，诸公厌祢衡。将期一诺重，歛使寸心倾。君见途穷哭，宜忧阮步兵。”本是形容郑谏议的诗用字斟酌，遣词精确，无丝毫之遗憾，行文老成，结构严密，波澜层出不穷，后人也常用这两句来形容杜甫的诗作。而大洼诗佛以此来评价赖山阳的这首诗，可见这首诗有杜甫诗的神韵，同时也一语道出了这首诗的精华所在，即结构严整而又不失变化、波澜迭起。

这首诗前四句点明所咏之物，接下来四句描写这幅真迹的样子，之后又交代了真迹的背景，并表明自己对真迹的崇拜与喜爱。既然是咏真迹，则一般会认为后面要针对这幅字的好坏进行描述和评价，但是赖山阳突然话锋一转，“忆昔”一词引出了崇祯年间的历史，洋洋洒洒十六句叙述了明朝灭亡的过程，气势奔放，情节紧凑，仿佛让读者置身于那段昏暗压抑的历史中。“四面黄云”以下几句句出自史实，可谓是“无一字无来处”，足见其深厚的中国历史文化底蕴。至倪文正公殉国之处，全诗达到了高潮，此时作者又将读者的思绪拉回到现实，写倪文正公的绝命词一定同眼前这幅真迹一样刚毅老劲、毫无媚姿。再通过钱谦益和张瑞图两人的对比，进一步彰显倪文正公的忠烈。最后以一句“忠魂毅魄”点题，似乎仍是在说字，但其实是在说人——这幅真迹的珍贵之处在于书写者的忠贞气节。全诗以真迹为线索贯穿到底，以文为诗，行文不拘一格，夹叙夹议，气势奔放，感情炽烈，爱憎分明，貌似咏物，实为咏史，而又能前后呼应，收放自如。如此波澜壮阔且感情充沛的写实作品，确实无愧于两位大师的称赞，能得到中日选编者的重视也是情理之中。

这首诗的思想价值也是值得关注的。从诗最后一句中的“忠魂毅魄”四个字，我们不难看出赖山阳对忠贞义士的崇敬与赞扬。倪文正公因崇祯帝重宦官轻忠臣而被罢免，但在国家生死存亡关头仍是毅然决然地驰骋入京，献计献策，最后殉国以示忠诚，这种壮举非忠烈之士而不可为。中国传统的忠君爱国思想在他身上体现得十分透彻。日本古代的志士也大都受到中国这种传统的“忠君”思想的影响，在国家遇到危难时都能挺身而出、舍生取义。赖山阳笔下的楠木正成⁽³¹⁾也是这样一位英雄。赖山阳曾在汉诗《谒楠河州坟有作》⁽³²⁾中写到楠木正成虽因后醍醐天皇赏罚不公而“出将入相位末班”，但依然能够和其兄弟在足利氏起兵时殊死拼搏，为能够七生报国互刺而死，表达了对楠木正成忠君护国、誓死捍卫皇权行为的敬仰。楠木正成与倪文正公作为忠义护主的功臣，赖山阳予以讴歌。这一中日同源的忠君爱国思想在其名作《日本外史》中得到了充分的阐述，这就是为日本近代的“明治维新”提供了思想武器的“尊王”思想。这是赖山阳对日本近代化的重大贡献。

2.4 纪游诗

诗人多爱游历，中日诗人在这一点上是共通的，所谓“读万卷书，行万里路”。诗人融入自然，寄情于山水，于游历中陶冶情操、丰富情感，从而赋予诗作鲜活的生命感。西游经

历使得赖山阳创作出了许多脍炙人口的好诗，而其在日常的交友游玩中所作之诗也不乏优秀之作。《游山鼻》⁽³³⁾就是一首受到中日学者及选注者好评的纪游诗：

隔水霜林密又疏，理筇恰及小春初。
野桥分路行穿竹，村店临流唤买鱼。
醉后索茶何待熟，谈余得句不须书。
联吟忘却归途远，点点红灯已市间。

文政三年（1820年）十月上旬，赖山阳同友人在洛北（山城国爱宕郡）的山端村（现京都市左京区）游玩时创作了此诗。诗的大意是：十月初和友人一同游玩，河水对岸是密密疏疏的竹林。跨过一座野桥，有一条小路穿过竹林。在河边的鱼店买一条鱼下酒。醉酒后向店家索要茶水，也不等待茶水煮好，闲谈之余偶得佳句也不须像李贺一样立刻写下放入锦囊。就这样随性地和友人一起作诗，竟忘记了回家，直到傍晚时分，街道上已出现了点点灯火。

菅茶山评价这首诗是“行步间所得，如此者罕，使人如塌其地”⁽³⁴⁾。而孙望先生在《日本汉诗点评》中也评价道：“自出游、所历、所见、所事以至归程，步骤井然。”⁽³⁵⁾中日评者都不约而同地将注意力放在了诗中所体现出的空间移动。纵观全诗，赖山阳就像在一边走着一边向我们描述，跟随着他的脚步，我们似乎看见了秋日阳光下流淌的河水和静谧的竹林，然后跨过一座小桥，沿着弯弯小路穿过密密疏疏的竹林，来到河边一家村店买上一条鱼，之后到酒馆和朋友畅饮作诗，最后暮色降临，家家户户都点上了灯火时，才恋恋不舍地踏上归途。如此描述，不仅具有空间感，最后一句“点点红灯已市间”也让人体会到时间上的变化，有身临其境的感觉。这正是“如塌其地”的写实诗风的魅力所在。诗中的动静对比运用得也十分巧妙，开始是安静祥和的景色，然后渐渐转入买鱼喝酒作诗的热闹欢乐场面，一静一动之间，转换自然，传递给读者的是清新明媚的乡村风光与诗人轻松愉悦的心情，两者相得益彰。

程千帆先生评价此诗“似放翁晚岁之作”⁽³⁶⁾。“陆游的诗歌创作道路与其生平经历相适应，可分为少工藻绘，中务宏大，晚造平淡三个时期。”⁽³⁷⁾陆游晚年归居家乡山阴，其诗多描写山村疏懒幽静之趣以及乡居饮酒之乐，诗风逐渐趋于平淡闲适，而在他一生的万首诗中，这一时期的作品数量最多，佳作也最多，这些表现其闲情逸致的诗作，往往在细微之处透着隽永的韵味。例如《临安春雨初霁》中的“小楼一夜听风雨，深巷明朝卖杏花。矮纸斜行闲作草，晴窗细乳戏分茶”，《游山西村》中的“山穷水复疑无路，柳暗花明又一村”等，都是广为传诵的佳句。赖山阳的这首描写山村自然风光和饮酒之乐的汉诗笔调清新自然，风格平淡恬静、晴朗纯明，正如孙望先生所说——“吐语自然，意兴洒脱”⁽³⁸⁾。尤其是“醉后索茶何待熟，谈余得句不须书”一句，反用李贺出游，每得佳句即写下投入锦囊的典故⁽³⁹⁾，来表现自己的不拘小节和随性而为，与陆游《月下野步》中的“敲门索酒太华前，飞渡黄河不须船”一句，无论是在形式上还是在所表露出的豪放洒脱之气上，都有相同之处。陆游的田园诗是日本当时诗坛纷纷效仿的“热门”，赖山阳虽不满其流弊模拟，但对陆游的诗还是很钦佩的，这从他的一些其他汉诗中就可得知，如《发尾道》其二中有“筐中抽得剑南集，阅到松滋晚泊诗”一句，“剑南集”指陆游的诗集《剑南诗稿》，“松滋晚泊诗”指陆游的诗《晚泊松滋渡口二首》；而《溯秦水》中“山弯疑到水穷处，岸豁还逢人住乡”一句则似由陆游的“山穷水复疑无路，柳暗花明又一村”脱胎而出。

陆游是一位爱国诗人，一颗赤诚之心只求能为国效力尽忠，临终之时还不忘作诗告诫儿子“王师北定中原日，家祭无忘告乃翁”。赖山阳对于此类忠贞爱国之士向来是赞赏有加，因此他曾作《放翁赞》⁽⁴⁰⁾，在其中写到“中州英灵谁主张，漫使范杨伍此老”，感叹陆游

志在杀敌，却只有诗名流播于世，而壮怀未酬；最后一句“恨不使君横槊大河北，仆役李汾与刘迎”称赞他若能战斗于河北，定能压倒金代士人。诗句尽显对陆游诗作熟悉之深，且颂美之中力仿其笔致，程千帆先生评价“磊砢英多，短章促节。知山阳于龟堂寝馈甚深也”，孙望先生也赞扬道：“如此赞放翁，乃得其真。”由此可见，赖山阳的汉诗在一定程度上确实受到陆游诗作很大影响。

（三）《山阳诗钞新释》中的中国诗歌影响及日本式个性

在笔者所研究的55首诗中，共有25首是仅《山阳诗钞新释》选入，而其他选本没有收入的。这些诗虽然并未受到过多的关注，但笔者通过注释发现，这其中也不乏优秀的作品，从不同方面体现了赖山阳对中国诗风的继承与独具一格的个性。笔者选取了其中比较具有代表性的5首，试析如下。

3.1 极肖坡翁

赖山阳是一名集大成者，正如程千帆先生所说：“扶桑诗人多宗唐，至山阳而兼宗历代。”⁽⁴¹⁾除了前章所提到的杜甫和陆游外，苏轼也是对赖山阳影响颇深的诗人。蔡毅在《试论赖山阳对中国古典诗歌传统的继承和创新》一文中指出：“在日本汉诗人中，赖山阳是最近似苏轼的一位。他诗、书、画俱佳，是苏轼式的全才……在于学大而化之、不求甚解，于世洒脱纵放、不拘物累的个性层面上，赖山阳似得苏轼嫡传。”谷口匡也在《西游中的赖山阳和〈杜韩苏古诗钞〉》一文中提到，赖山阳的西游诗受苏轼诗的影响很深。其实，不仅仅是西游诗，在笔者研究的赖山阳西游之后的汉诗中，也不乏苏轼之风的诗作。《谢月峰师赠梅》⁽⁴²⁾就是其中之一：

看梅如评字，瘦哽⁽⁴³⁾乃可贵。肥条将繁葩，何与桃李异。昨就远公乞，欣然手剪贻。口谢腹未饜，为花少佳致。归家插且看，安排不惬意。拈杖拟再索，不忍重相累。何料君割爱，寄至更拭眦。其枝何槎牙，清癯见妩媚。枝老著花疏，珊瑚缀蛟泪。信手簪瓶中，天然好位置。不烦改向背，恐触蓓蕾坠。当吾缺望时，何曾形眼鼻。君心如镜明，照脏无遁避。世念吾已灰，百美总屏弃。独梅存夙因，贪爱如名利。看之已累花，剪之更肆恣。爱缘成怨业，刀锯断其臂。忏罪古先生，引接君家事。并度梅与吾，来生同佛地。

这首诗作于文政二年（1819）。题目中的月峰师（1760—1839）为江户中期的画僧，名辰亮，号菊润，是京都东山双林寺第三十四世主持。诗的大意是：赏梅就如同评字，清瘦硬朗的才可贵。枝条粗壮确实可以开出繁盛的花朵，但这样又和桃树李树有何区别。昨天向月峰师讨要梅花，大师欣然答应，亲自剪下一枝赠与我。我虽嘴上表示感谢，内心却感到不满足，因为这花缺少典雅的情趣。回家把它插起来，怎么放置都不合心意。打算前往再向月峰大师索要一枝，却又不忍再次劳烦大师。谁料大师割爱，再寄予我一枝，更让我感激涕零。这枝梅花的枝杈歧出，清瘦却更显妩媚。枝干虽老、开花很少，但却像珊瑚上缀着珍珠一样。信手将其插在瓶中，不加修饰就能恰到好处。也不用麻烦地改变花的方向，多余的动作恐怕只会触碰掉花蕾。我未曾表露过内心的不满足，但大师的心却如方镜一样洞悉了我内心的一切，让我无处躲避。对于尘世之念我已心灰意冷，摒弃世间所有美物，唯独对梅花似乎有前世因缘一样，对它的贪恋就像世人对待名利一样。单是欣赏对梅花来说已是凭添了许多烦扰，又怎能放纵嗜好让大师动手剪她呢？用刀砍花的枝条，使得对它的爱恋变成了冤业。因此向佛祖忏悔自己的罪行，希望佛祖指引我通往净土，一同超度我和这梅花，使我们来世一起到达超脱生死、灭绝烦恼的境界。

赖山阳的好友田能村竹田⁽⁴⁴⁾评价此诗“极肖坡翁”⁽⁴⁵⁾，原因之一即他所评价的“文情相生，笔随意到”⁽⁴⁶⁾。苏轼的诗运思巧妙、挥洒自如，不拘于陈规，给人圆熟自然、浑

然天成的感觉。赖山阳的汉诗以写实为特色，虽不似苏轼般想象力纵横驰骋，但也是涉笔成趣。所谓“缀文者情动而辞发”⁽⁴⁷⁾，由情生文，情至而笔成，笔成而情现，这是此诗的特点，也是赖山阳汉诗的一贯风格。凡举生活中的一景一物，只要触动心弦，便按照自己的意趣，涉笔成趣。在这首诗中，赖山阳就梅花说起，前半篇写月峰大师洞晓其心赠与梅花，后半篇则写因执着于对花的爱恋反而使其受断臂之灾，故而向佛祖忏悔，均由眼前之物、所经之事有感而发，自然而成。

“极肖坡翁”的原因之二是诗中比喻手法的运用。苏轼诗歌的一大特色就是善于运用比喻的手法，明喻、暗语、借喻、曲喻等或分用或结合，使得语意明朗生动、主题深化，具有强烈的艺术感。赖山阳在这首诗中取苏轼这一创作精华，“枝老著花疏，珊瑚缀蛟泪”两句将梅花的枝桠和花朵分别比喻为珊瑚和蛟泪（神话传说中蛟人的眼泪，可化成珍珠），取珊瑚的硬朗和蛟泪的圆润珍贵，形象生动，给人一种明朗的美感，更加印证了第二句的“瘦硬乃可贵”；“君心如镜明，照脏无遁避”两句则使用了晋·葛洪《西京杂记》中的典故：

高祖初入咸阳宫，周行库府，金玉珍宝，不可称言。其尤惊异者有方镜，广四尺，高五尺九寸，表里通明。人直来照之，影则倒见。以手扪心而来，则见肠胃五脏，历然无碍。人有疾病在内，则掩心而照之，知病之所在。又，女子有邪心，则胆张心动。秦始皇常以照宫人，胆张心动者则杀之。

意在说明月峰的心就如同秦始皇的方镜一样可以照映诗人的内心，知晓心中之所想，奇特而形象；“独梅存夙因，贪爱如名利”将自己对梅花的痴迷与世人对名利的痴迷相比，既体现出程度之深，又暗示自己对名利的淡泊。

除比喻手法之外，这首诗的另一大特点就是佛语入诗，这也是与苏轼诗相似的一点。赖山阳与月峰、云华上人等禅师交好，常有书信、诗文往来，对佛语了然于心，而这首诗又是写给佛家之人，因而诗中运用了大量的佛语：如“独梅存夙因”中的“夙因”，指前世因缘；“爱缘成怨业”中的“怨业”同“冤业”，指因造恶业而招致的冤报；“忏罪古先生，引接君家事”中“忏罪”一词指向佛祖忏悔自己的罪孽（宋·释宗杲《偈颂一百六十首》其四十七云：“只因断臂觅心，便有人求忏罪。”），“古先生”一词源自东汉末老子入夷狄为浮屠的传说（谓老子西游化胡成佛，并以佛为其弟子，自号为“古先生”，因此后世以“古先生”借称佛及佛像，如唐·王维《过乘如禅师萧居士嵩丘兰若》诗云：“深洞长松何所有，俨然天竺古先生。”），“引接”意为接引救度众生往生西方净土（唐·李通玄《新华严经论》第三十九卷有“然菩萨何得有生而作生法，皆缘像表法，引接众生令易解故”）；最后一句“来生同佛地”中的“佛地”一词则指超脱生死、灭绝烦恼的境界（如《坛经·般若品》⁽⁴⁸⁾云：“若识自性，一悟即至佛地。”）。佛语的运用使全诗蕴含佛理——只有摆脱爱恨、生死，才能超越一切，从凡尘俗世中得以解脱，达到灭绝烦恼的境界。众所周知，苏轼中年以后经历坎坷，对佛学有深刻的研究，且僧中多知交，受佛家思想影响颇深。这一点也体现在苏轼的诗文中，如《和子由澠池怀旧》中的名句“人生到处知何似，应似飞鸿踏雪泥。泥上偶然留指爪，鸿飞那复计东西”就被认为与禅宗的“雁过长空，影沉寒水。雁无遗迹之意，水无留影之心”⁽⁴⁹⁾有关；而《百步洪》这首诗则是前半写景，后半谈佛家观，其中的“我生乘化日夜逝，坐觉一念逾新罗”、“但应此心无所住，造物虽驶如吾何”等诗句化用佛家语，表达了“人生有限，宇宙无穷，人应超脱旷达，不为外物所奴役”⁽⁵⁰⁾的观点。可见，赖山阳这首汉诗的佛意大有苏诗之风。

赖山阳这首诗使用了更利于情感表达的古体诗，虽篇幅很长，却句句精炼，从索梅到月峰赠梅，再到顿悟，行文流畅有如一气呵成，毫无多余之笔。菅茶山评价此诗“演说不冗，

老笔老笔”。“演说”一词本是佛家语，源自《莲社高贤传·慧远法师》：“又见水流光明，分十四支流注上下，演说苦空无常无我之音。”意为论述解说。菅茶山的意思是：这首古体诗夹叙夹议，生动深刻，使人丝毫没有冗长单调之感，可谓达到了老成练达的诗歌境地。

3.2 戏谑之风

宋代戏谑之风盛行，这一风尚培养了文人善谑的性格。将生活化的诙谐调笑以诗的形式表达出来，语言接近口语，体式不拘一格，形成了一种轻松幽默的戏谑诗风，欧阳修、苏轼等是宋代谐谑诗作的代表人物。诗人幽默的性格、敏捷的才思，自嘲、讥谑、滑稽等手法的运用，使得诗歌呈现出一种特殊的审美效果。赖山阳亲手选编的《杜韩苏古诗钞》中收录的苏轼诗就有这类戏谑之作，并对苏轼的这种“士大夫的善谑”⁽⁵¹⁾很是赞赏。受此影响，赖山阳诗中也有部分诗作诙谐风趣，反映出他幽默狂放的性格。试看《病间》⁽⁵²⁾：

谁道病可忧，病景殊不恶。支体虽有疾，此中未昏眊。
夜长醒每早，窗白闻冻雀。家人报粥成，疗饥腹犹绰。
拥褥坐读书，会心可充药。不恨故人疏，尚友慰落莫。
修短已天定，坚脆岂人作。一知独无涯，不受造物缚。

这首诗作于文政六年（1823），为赖山阳病中所作。诗的大意是：谁说得了病就该忧愁，我生病时的光景就挺不错的。虽然身体有疾，但眼睛还未昏花。夜晚漫长醒得很早，天微亮时可以听到屋外寒雀的叫声。家人做好粥给我端来，我的食欲很好，以此充饥，肚子还有富裕。坐在床上抱着被褥看书，读到会心之处心情甚好，连药都可以省掉了。不埋怨朋友在我病间疏于探望，我以古人书籍为友来慰藉寂寞之心。生命的长短由天注定，不是个人可以主宰的。唯独知识无限博深、不受造物束缚。

菅茶山评此诗“打乖吟”⁽⁵³⁾。乖吟即机变、耍花招。其实，这是赖山阳自嘲式的幽默。对于疾病缠身的现状，赖山阳并没有感到忧愁悲伤，而是用一种轻松的态度来看待，认为病中的生活也挺好的，有书看、有饭吃，即使没有朋友来探望也不觉得寂寞，因为有古人的书籍陪伴，看到会心之处，心情愉悦，还能缓解病情。他能用一种调侃的语言来描述在别人看来苦闷不堪的病中生活，足见其豁达乐观的性格。

在与现实病苦对抗之中，用自嘲来淡化因病苦而产生的悲哀，阔达的心态之外还有一份坚定的意志在支撑。诗中“修短”以下两句是对生死由天的感叹，而“一知独无涯”则典出《庄子》中的“吾生也有涯，而知也无涯”，从中不难看出赖山阳顺应天命的道家观念。需要说明的是，庄子的“吾生也有涯，而知也无涯”是为了告诫人们“以有涯随无涯，殆已”，即用有限的生命去追求无止境的学问是徒劳的，不要被过多的追求所束缚。与此不同，赖山阳诗中的“一知独无涯，不受造物缚”则是对世间只有知识是不受拘束而永久存在的肯定，蕴含着求知治学的坚定信心，展现出来的是一个谈笑于生死之际、于知识中寻求解脱的诗人形象。经历了生活中的种种坎坷挫折，赖山阳已经可以用一种旷达的心态来看待生命中的得失，也正是因为存有这份坚定的人生态度，赖山阳才有了治史的伟业，才会在诗文中占有辉煌的地位。

赖山阳的幽默不仅存在于自嘲当中，在与友人的交往中也可见其诙谐风趣。试看《锦城叟来访。待以所藏伊丹酒》⁽⁵⁴⁾一诗：

待君斗酒一开缄，不比京醪如蜜⁽⁵⁵⁾甘。

胸里九经成磊块， 浇余勿惜发新谈。

这首诗作于文政三年（1820）。锦城叟指太田锦城（1765—1825），是日本江户后期的儒学家，善经学，是考证学派的大家。伊丹酒产于日本兵库县东南部的伊丹，江户初期至

中期被誉为最上等的酒，赖山阳对此酒甚是喜好。诗的大意是：打开我所珍藏的伊丹酒来招待您，这酒虽不比京酿甘甜如蜜，但希望可以化解您胸中郁积成块的经学知识，并使您借此迸发出更多新奇的谈论。

菅茶山说“以经为谈资，宜不免主人之讽”⁽⁵⁶⁾。锦城是有名的经学家，在与赖山阳交往中想必会常以经学为话题侃侃而谈，赖山阳对此老生常谈不以为然。因此，赖山阳便借用了阮籍酒浇块垒的典故，调侃锦城的这类老生常谈没有新见。《世说新语·任诞》中有“阮籍胸中磊块，故须酒浇之”，是说阮籍心怀不平之气，须借酒浇愁。之后诗人常用“块垒”比喻心中郁郁难解之气，并以此典故来感叹生不逢时（如宋·宋祁《移病还台凡阅半岁乃愈始到家园视园夫治畦植花因成自叹二首》其二诗云：“牢骚续罢文谁读，块垒浇平酒自赊。”明·畚翔《登凤凰台放歌》：“阿阁功名纵可书，何似一杯浇块垒。”），而在这里，赖山阳用“磊块”来比喻“九经”（指锦城的著作《九经谈》⁽⁵⁷⁾），希望锦城能用自己的伊丹酒将其浇平，并趁着酒兴能发表出一些新的言论。诗人用轻松幽默的语言，形象地刻画出了锦城老学究的形象，并非有意讥讽，只不过是诙谐生性使然，对锦城的情态进行调侃戏谑，形象却又不失幽默。正如筱崎小竹所说：“所谓笑谑骂詈，皆成文章韵语，山阳在焉。”⁽⁵⁸⁾也就是说，赖山阳的这一戏谑诗风同宋诗、尤其是苏轼的“善谑”诗有一脉相承之处。

另一方面，从这首诗中赖山阳对锦城老生常谈、毫无新意的戏谑也反衬出赖山阳的创新思想。不墨守成规，追求创新的秉性。这一性格也体现在了前述反用《庄子》语句的创新上。

3.3 日本特色

赖山阳善于使用中国诗歌的汉诗深受中国诗歌影响，有意学习苏轼、杜甫等大家的风范，但他能在众多日本汉诗人中脱颖而出、受到大家的喜爱和追捧，最重要的原因还在于他善于用汉诗的形式和语言特点来吟咏具有日本文化特色的人和事，因此他被誉为“国民诗人”⁽⁵⁹⁾，称他的诗为“国民的汉诗”⁽⁶⁰⁾。请看其汉诗《赠茶山翁》⁽⁶¹⁾：

肥山云雾萨海风，回首游踪总雪鸿。

当时每思向君语，如今半堕恍惚中。

剪尽春烛余焰在，忆起阿苏烟腾空。

此诗为文政二年（1819）赖山阳拜访菅茶山廉塾时所作。诗的大意是：肥后国山上缭绕云雾，萨摩国海上海风习习，回首往昔这些游踪，简直如同雪泥江鸟爪，成了美好的记忆。当时总想向您讲述这些旅途见闻，而如今连我自己都已经恍惚不清了。和老师您秉烛畅谈，直至烛芯剪完，残留的烛焰让我想起了阿苏火山上腾空的火焰。

这首诗中既有脍炙人口的苏轼诗“雪鸿”的典故又有唐朝诗人李商隐诗《夜雨寄北》中“何当共剪西窗烛，却话巴山夜雨时”的影响，但最令人瞩目的还是这首诗中的日本特色。第一句“肥山云雾萨海风”中的“肥山”和“萨海”分别是指肥后国（日本旧国名，位于今熊本县）的山和萨州（日本旧时的萨摩国，位于今鹿儿岛县西部和甑岛列岛）的海，赖山阳按照汉语的表达习惯略称其为“肥山”和“萨海”。最后一句“忆起阿苏烟腾空”中的“阿苏”则指位于日本九州熊本县东北部的活火山阿苏山。将“肥山”、“萨海”、“阿苏”这种汉语中没有的、体现日本风情的词语运用到汉诗创作之中的现象被称为“和习”。基于日本与中国不同的语言和文化背景，日本汉诗人在创作汉诗的过程中难免会出现音韵不谐、语序颠倒，或将日语特色的词汇写进诗中等现象，而由于这种现象不符合汉诗的创作规则，他们以此为不雅而视之为禁忌，极力避免。但是，随着日本封建政治制度的逐步完善和文学主体意识的逐渐加强，平安时期的日本诗人开始有意识的将“和习”带入汉诗中，菅原道真甚至还提出了“和魂汉才”的主张，以彰显本国文化特色。吴雨平在《日本汉诗中的“和习”：

从稚拙表现到本土化尝试》一文中指出：这种有意识地在汉诗中表现“和习”以表达日本本土风情和审美情趣的现象是汉诗日本化的表现形式之一，更利于真实情感的表达，这是日本汉诗“形式”与“内容”趋于统一的一个标志⁽⁶²⁾。赖山阳的这首汉诗的本土化不但体现在写日本的风物上，还体现在将“阿苏山”这一日本特色的意象与中国诗歌中的传统意象“春烛”和“余焰”结合在一起，用眼前“春烛”的“余焰”比喻菅茶山令人意犹未尽的谆谆教诲，继而又由“余焰”联想到阿苏山上腾空的火焰，由小及大、由实转虚，表达了对菅茶山的崇敬之情。赖山阳的叔父杏坪评价说“结处奇事”⁽⁶³⁾，道出了这首诗结尾的奇妙之处，即融合和跳跃般的想象力。

日本汉诗源自中国，因此以中国诗人为楷模，模仿其优秀的诗句也是其汉诗发展的必经之路，无可厚非。即使是中国的诗歌，也是在不断的模仿前人作品的基础之上发展起来的。因此，诗人模仿水平的高低在一定程度上也反映出了其诗歌文化底蕴及素养。然而，再惟妙惟肖的模仿，如果没有自己的思想和艺术个性，也就只能蜷曲于前人的光辉之下，而无法有所超越。因此，在对前人的学习之中寻求独具自身特色的发展，这正是赖山阳汉诗的成功之处。

3.4 未经人道

赖山阳汉诗的创新之处还在于其独到的眼光，敢言他人未言之事。试看《开春初三日雪诸友来访遂相携游东山》一诗⁽⁶⁴⁾：

其一

追客履痕初印处，及吾酒力未消时。
自嘲狂态老依旧，逢雪已狂花可知。

其二

东楼赏雪未昏鸦，拟向山房乞椀茶。
折竹碍人过不得，横寻别路到君家。

如果说在《赠茶山翁》中还能看到模仿中国诗歌的痕迹，那么这两首汉诗则完全体现出了赖山阳的独到之处。

这两首诗作于文政三年（1820）新春，记录了与来访诸友到东山赏雪的情景。“东山”指京都东部的山，也称为“东山三十六峰”，一般指北从比睿山（京都市左京区、滋贺县大津市），南到稻荷山（京都市伏见区）的山。当时，赖山阳的寓所位于木屋町二条，与东山隔鸭川相望。

自古以来，诗人对雪和花都有种特殊的情感，常以这两种意象入诗，来寄托对世间美好事物的向往，暗语内心的纯净和自己脱俗的气质。第一首诗描写了初到东山时的情景，一个“追”字表现出诗人登山赏雪时的急迫心情，而“酒力未消”则表明了诗人的兴奋状态，在两种状态的结合之下，后文的狂态就显得理所当然了。“自嘲狂态老依旧，逢雪已狂花可知”，按时间来看，这里的花应该指梅花。中国诗人常以傲雪寒梅为题材，描写梅花不畏严寒独自开放的姿态，表达对梅花清高脱俗品质的敬佩与喜爱。而赖山阳的这首诗则避开雪和梅花的姿态不谈，而直接从自己的感情入手，以“狂”字作为诗眼，将自己对雪和梅花的喜爱程度表露无遗，可以说是一种独特的视角。同时“狂”字也是对赖山阳自身狂放不羁性格的真实写照，使其与梅花一样不受世俗束缚、倔强傲岸的形象跃然纸上。

第二首诗是对赏雪之后情景的描述：赏雪之后意犹未尽，趁着天还尚早，想向山中的寺宇讨碗茶喝，但是折断的竹子挡住了去路，便另寻他路到贵处。这里的“山房”和“君家”

应指月峰大师所在的东山双林寺。这首诗所描写的只是一个再普通不过的小场景，但赖山阳通过细致入微的描写，于细小之处创造出了一种别样的情趣，让读者体会到其不拘小节、旷达开阔的心境。菅茶山对此诗的评价是“眼前事未经人道”⁽⁶⁵⁾。诚然，断竹挡住去路便另寻他路这样一个理所当然的小细节，恐怕很少有诗人拿来写进诗，但赖山阳却凭借敏锐的观察力、独特的感悟力和高度的语言概括力，用心直视眼前之景，将人人可见却又不为入诗的情景通过真实而细致的语言表达了出来，颇有新意。

(四) 结论

赖山阳是日本江户时代独树一帜的汉诗人，其所作汉诗不仅在日本汉诗诗坛有着举足轻重的地位，在中国也受到了俞樾等大师的青睐和重视。笔者通过分析中日选编者共选的5首赖山阳汉诗的分析发现，赖山阳的汉诗之所以可以超越时间与国界受到中日选编者的欢迎，其一就在于这些诗中体现的“忠孝”思想、思乡情怀等是中日共识的传统思想文化观念，是中日两国在历史积淀中形成的宝贵精神财富。其二，这些诗很好地把握住中日共识的诗歌创作本质——“诗主性情”。赖山阳的这五首诗中有孝子之心、思乡之情，也有忠烈情怀和山水游兴，每一首都体现出了其诗歌的重要特色——真情实意。其三，这些诗受到杜甫、陆游等诗风的影响，也有自己的创新，尤其是他的“咏母诗”，以独特的视角，大胆直白地吟咏对母亲的感情，开创了诗歌中的一片新天地。

而通过分析《山阳诗钞新释》仅选的赖山阳汉诗又可发现，赖山阳汉诗中运用比喻、佛语入诗的写作方法以及幽默诙谐的写作风格均受到中国诗风的影响，但同时又能将自己的思想感情融入诗中，活用典故，使诗的内容更加鲜活。而且，作为“国民诗人”，赖山阳既能有意识地使用“和习”，将独具日本特色的意象带入诗中，用又能凭借自己独到的眼光，将“未经人道”的事物描绘入诗，创造出一种崭新的诗歌意境，真正做到了“用彼之言语以叙我之性情”。

因此，我们可以看出：赖山阳汉诗体现出的中日共识思想以及对中国诗歌的继承，使得赖山阳汉诗成为中日文化交流的一座桥梁。同时，赖山阳敢于打破陈规、言人所未言的创新精神则使其汉诗独具特色，在异域汉诗及中日诗歌比较研究上有着重要的地位。

(1) 见中村德助著《山阳诗钞新释》，日进堂，1911年版，第268页。

(2) 见中村德助著《山阳诗钞新释》，日进堂，1911年版，第335页。

(3) 见水田纪久等校注《菅茶山赖山阳诗集》，岩波书店1996年版第214页。筱崎小竹(1781—1851)，日本江户后期儒学者，曾师从尾藤二洲、古贺静里修朱子学。

(4) 班固《汉书》，中华书局，1975年版，第1045页。

(5) 以上内容参考周建忠编《中国古代文学史》(上)，南京大学出版社，2003年9月。

(6) 见赖多万『頼山陽の「母を詠ふ詩」(上)』，《中国中世文学研究》第50期2006年10月

(7) 见水田纪久等校注《菅茶山赖山阳诗集》，岩波书店1996年版第247页。

(8) 韩婴，西汉燕人，生卒年不详，西汉“韩诗学”的创始人，其所著《韩诗外传》是引用故事古语来注释《诗经》的著作。

(9) 见中村德助著《山阳诗钞新释》，日进堂，1911年版，第335页。

(10) 见赖多万『頼山陽の「母を詠ふ詩」(上)』，《中国中世文学研究》第50期2006年10月

(11) 参照韩晓光《杜甫律诗中的错位现象》，《杜甫研究学刊》总第107期，2011年。

(12) 王世贞《艺苑卮言》，见韩晓光《杜甫律诗中的错位现象》，《杜甫研究学刊》总第107期，2011年。

- (13) 见赖多万『頼山陽の「母を詠ふ詩」(上)』，《中国中世文学研究》第50期2006年10月。
- (14) 见鹭原具仁子『頼山陽の母を詠ふ詩について』，『国語国文72(3)』，2003.03
- (15) 见李寅生《中国传统道德与日本汉诗》，《东方论坛》，2006年第2期
- (16) 见中村德助著《山阳诗钞新释》，日进堂，1911年版，第310页。
- (17) 春风的原诗是“穷鬼家家争袂除，乡雉驱处事纷如。轻财恤友谁焚券，修业训儿未典书。盘上香浮椒味熟，窗外寒尽竹声疏。半酣美睡昏灯下，高枕入春娱有余。”（见《春风遗稿》十一卷《和韵石仪卿除夜作》）
- (18) 见水田纪久等校注《菅茶山赖山阳诗集》，岩波书店1996年版，第227页。
- (19) 见马歌东，《俞樾<东瀛诗选>的编选宗旨及其日本汉诗观》，《兰州大学学报》2002年第1期。
- (20) 见德富猪一郎著《赖山阳》，民友社，1926年版，第272页。
- (21) 见中村德助著《山阳诗钞新释》，日进堂，1911年版，第306页。
- (22) 即黄道周（1585—1646），明末学者、书画家、抗清英雄。字幼平，号石齐。与倪元璐同为天启二年进士，深得考官袁可立赏识，历官翰林院修撰，南明隆武时，任吏部兼兵部尚书、武英殿大学士。抗清失败，被俘殉国，谥忠烈。
- (23) 彭孙贻（1615—1673），明末清初学者。字仲谋，号茗斋，著有《茗斋集》等。
- (24) 见水田纪久等校注《菅茶山赖山阳诗集》，岩波书店1996年版，第226页。
- (25) 即荻生徂徕（1666—1728），号萱园，日本江户中期著名的儒学家、思想家。
- (26) 即服部南郭（1683—1759），师从荻生徂徕，日本江户中期的儒学家、汉诗人、画家。
- (27) 后藤松荫校《山阳诗钞》，东云堂，1893年版，第101页。
- (28) 赖山阳先生遗迹显彰会《赖山阳全书》，1931年版，第367页。
- (29) 大洼诗佛（1767-1837），日本江户后期汉诗人，在江户开设诗圣堂，亦擅长书画，著有《诗圣堂诗集》。
- (30) 见水田纪久等校注《菅茶山赖山阳诗集》，岩波书店1996年版第226页。
- (31) 楠木正成（1296—1336），日本南北朝时代武将，效力于后醍醐天皇，对抗幕府势力。1336年在摄津国湊川迎击举兵的足利尊氏，战败自杀。
- (32) 见中村德助著《山阳诗钞新释》，日进堂1911年版，第13页。
- (33) 见中村德助著《山阳诗钞新释》，日进堂1911年版，第305页。
- (34) 见水田纪久等校注《菅茶山赖山阳诗集》，岩波书店1996年版，第223页。
- (35) 见程千帆·孙望选评《日本汉诗选评》，江苏古籍出版社1988年版第210页。
- (36) 见程千帆·孙望选评《日本汉诗选评》，江苏古籍出版社1988年版第210页。
- (37) 见周建忠编《中国古代文学史》（下），南京大学出版社2003年版第101页。
- (38) 见程千帆·孙望选评《日本汉诗选评》，江苏古籍出版社1988年版第210页。
- (39) 李商隐作《李长吉小传》云：“恒从小奚奴，骑距驴，背一古破锦囊，遇有所得，即书投囊中。及暮归，太夫人使婢受囊出之，见所书多，辄曰：‘是儿要当呕出心乃已尔！’上灯，与食，长吉从婢取书，研墨叠纸足成之，投他囊中。非大醉及吊丧日，率如此，过亦不复省。”
- (40) 见程千帆·孙望选评《日本汉诗选评》，江苏古籍出版社1988年版第210页。
- (41) 程千帆·孙望选评《日本汉诗选评》，江苏古籍出版社1988年版第213页。
- (42) 见中村德助著《山阳诗钞新释》，日进堂1911年版，第279页。
- (43) 此处应为“硬”，《山阳诗钞新释》中为误字。
- (44) 田能村竹田（1777—1835），江户后期文人画家，善诗文。
- (45) 见后藤松荫校《山阳诗钞》，东云堂出版，1893年版第90页。
- (46) 见后藤松荫校《山阳诗钞》，东云堂出版，1893年版第90页。
- (47) 出自刘勰《文心雕龙》下部《知音》篇。
- (48) 《坛经》是中国佛教禅宗创始者、禅宗六祖惠能的传法记录。因系在法坛上宣讲的经教，故称。是中国唯一被尊为经的佛书。
- (49) 出自宋·释普济《五灯会元》卷十四。
- (50) 《宋诗鉴赏辞典》，上海辞书出版社，1987年12月版第393页。

- (51) 见谷口匡『西遊する頼山陽と「杜韓蘇古詩鈔」』, 『アジア遊学特集: 漢籍と日本人』, 勉城出版社, 2006年11月
- (52) 见中村德助著《山阳诗钞新释》, 日进堂, 1911年版, 第330页。
- (53) 后藤松荫校《山阳诗钞》, 东云堂, 1893年版, 第142页。
- (54) 见中村德助著《山阳诗钞新释》, 日进堂, 1911年版, 第293页。
- (55) 此处应为“蜜”, 《山阳诗钞新释》中为误字。
- (56) 后藤松荫校《山阳诗钞》, 东云堂, 1893年版第94页。
- (57) 指关于易经、书经、诗经、左传春秋、大学、论语、孝经、中庸和孟子等九经的论著。
- (58) 引自蔡毅《试论赖山阳对中国古典诗歌传统的继承和创新》, 《日本汉诗论稿》, 中华书局出版社, 2007年版第78页。
- (59) 见德富猪一郎著《赖山阳》, 民友社, 1926年版第264页。
- (60) 见德富猪一郎著《赖山阳》, 民友社, 1926年版第264页。
- (61) 中村德助著《山阳诗钞新释》, 日进堂, 1911年版第270页。
- (62) 吴雨平《日本汉诗中的“和习”: 从稚拙表现到本土化尝试》, 江苏社会科学, 2010年第6期。
- (63) 后藤松荫校《山阳诗钞》, 东云堂, 1893年版第82页。
- (64) 中村德助著《山阳诗钞新释》, 日进堂, 1911年版第289页。
- (65) 见后藤松荫校《山阳诗钞》, 东云堂出版, 1893年版, 第93页。

作者: 首都师范大学诗歌研究中心研究员、外国语学院教授、博士生导师
电子信箱: lijy@mail.cnu.edu.cn

参考文献

【1】(内容字号:楷体小五)

著作

- [1] 后藤松荫校《山阳诗钞》, 东云堂, 明治二十六年(1893)。
- [2] 中村德助著《山阳诗钞新释》, 日进堂, 明治四十四年(1911)。
- [3] 德富猪一郎著《赖山阳》, 民友社, 1926年。
- [4] 安藤英男著《赖山阳诗集》, 白川书院, 1977年。
- [5] 水田纪久·赖惟勤·直井文子校注《新日本古典文学大系66·菅茶山赖山阳诗集》, 岩波书店, 1996年。
- [6] 高岛要编《东瀛诗选本文和总索引》, 勉城出版社, 2007年
- [7] 程千帆·孙望选评《日本汉诗选评》, 江苏古籍出版社, 1988年。
- [8] 马歌东著《日本汉诗三百首》, 世界图书出版公司, 1994年。
- [9] 周建忠编《中国古代文学史》, 南京大学出版社, 2003年。
- [10] 李寅生著《日本汉诗精品赏析》, 中华书局, 2009年。

论文

- [1] 鹭原具仁子, 『頼山陽の母を詠ふ詩について』, 『国語国文72(3)』, 2003.03
- [2] 赖多万, 『頼山陽の「母を詠ふ詩」(上)』, 《中国中世文学研究》, 2006年第50期
- [3] 谷口匡, 『西遊する頼山陽と「杜韓蘇古詩鈔」』, 『アジア遊学特集: 漢籍と日本人』, 2006年11月
- [4] 张雅娟, 《日本孝道与孔子儒学之管见》, 《黄石教育学院学报》, 1999年第1期。
- [5] 马歌东, 《俞樾〈东瀛诗选〉的编选宗旨及其日本汉诗观》, 《兰州大学学报》, 2002年第1期
- [6] 李寅生, 《中国传统道德和日本汉诗》, 《东方论坛》, 2006年第2期
- [7] 蔡毅, 《试论赖山阳对中国古典诗歌传统的继承和创新》, 《日本汉诗论稿》, 中华书

局出版社，2007年版

[8]周晓杰，《日本人的“忠义”观与武士道精神》，《苏州科技学院学报》，2008年第25卷第2期。

[9]吴雨平，《日本汉诗中的“和习”：从稚拙表现到本土化尝试》，《江苏社会科学》，2010年第6期

[10]韩晓光，《杜甫律诗中的错位现象》，《杜甫研究学刊》，2011年总第107期

[11]史少博，《儒家思想在日本的传播与研究》，《学术论坛》，2012年第8期

The Common Understanding of Rai San'yo' Chinese Poems between from Chinese and Japanese Perspectives and the Japanese Uniqueness of his Poems —on the Basis of Traditional Chinese Poetry from 1819 to 1825

Li Junyang

Cheng Yuan

(Chinese Poetry Research Center of Capital Normal University, Beijing, 100089)

Abstract: From Chinese and Japanese perspectives, this article contrastively and comparatively analyzes the five Chinese poems selected by Chinese and Japanese compilers together. In this way, it attempts to seek the reason why Rai San'yo' poems are appreciated by Chinese and Japanese compilers of different times. Besides, the paper also explains the charm of the his poems that inherit characteristics of traditional Chinese poetry and embody that of Japanese uniqueness as well.

Key words: Rai San'yo; traditional Chinese poems; compilers

作者简介(可选):(内容字号:楷体小五)

李均洋，日本爱知学院大学文学博士，中国翻译工作者协会理事，国家人力资源和社会保障部全国翻译资格(水平)考试日语专家委员会副主任，北京市跨世纪优秀人才，首都师范大学中青年学科带头人，首都师范大学外国语学院教授，文学院语言学及应用语言学博士点博士生导师，首都师范大学中国诗歌研究中心专职研究员，首都师范大学日本文化研究中心主任，广岛大学北京研究中心副主任，广岛大学特聘教授，外交学院兼职教授。主要研究日语语言文化比较和翻译理论与实践，主持过国家社科项目，科研成果曾获北京市第五届和第七届哲学社会科学优秀成果二等奖。译著有《方丈记》、《徒然草》、《日本人读〈论语〉——涩泽荣一〈论语〉言习录》等。

(本文是教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“日本汉诗研究”(批准号:08JJD752080)阶段性成果)